

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KAJ/TABSZ	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Tlumočení v AJ (z listu a informativní)		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	28.05.2024 17:46

Pracoviště / Zkratka	KAJ / TABSZ			Akademický rok	2023/2024
Název	Tlumočení v AJ (z listu a informativní)			Způsob zakončení	Státní závěrečná zkouška
Název dlouhý	Tlumočení v angličtině (z listu a informativní)			Forma zakončení	
Akreditováno/Kredity	Ano, 0 Kred.			Zápočet před zkouškou	NE
Rozsah hodin				Počítán do průměru	NE
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Min. (B+C) studentů	1
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Opakovaný zápis	NE
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Vyučovaný semestr	Letní semestr
Rozvrh	Ano			Počet dnů praxe	0
Vyučovací jazyk	Angličtina				
Volně zapisovatelný předmět	Ano				
Hodnotící stupnice	1 2 3 4				
Počet hodin kontaktní					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	KAJ/TASZ				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Předmět je povinně volitelnou součástí státní závěrečné zkoušky bakalářského oboru Cizí jazyky v komerční praxi. Jde o ústní zkoušku, během níž studenti tlumočí:

- do češtiny autentický anglický projev z oblasti komerční praxe;
- 'z listu' autentický anglický text.

Během závěrečné rozpravy se studenti vyjadřují k volbě vyjadřovacích prostředků a adekvátnosti převedení výchozího sdělení do cílového jazyka.

Požadavky na studenta

Při hodnocení jsou posuzovány získané způsobilosti, zejména schopnost

- tlumočit do češtiny autentický anglický projev z oblasti komerční praxe;
- tlumočit 'z listu' autentický anglický text.

V závěrečné části zkoušky studenti specifikují a vysvětlí svoji volbu vyjadřovacích prostředků a zhodnotí převedení výchozího sdělení do cílového jazyka.

Obsah

Základní tlumočnické metody.
Evropská unie a její jazyková politika.
Tlumočnický zápis a jeho procvičování.
Příprava na tlumočení - vytváření glosářů.
Procvičování schopnosti tlumočnického zápisu.
Simultánní tlumočení - jeho historie, zásady, metody a použití.
Role mimojazykových prostředků při tlumočení.
Individuální tlumočení - simulace skutečného tlumočení.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** PhDr. Eva Raisová (100%)
- **Přednášející:** PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D. (100%), PhDr. Alice Tihelková, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Základní:** Lepilová, Květuše. *Řečová komunikace verbální a neverbální : pro tlumočníky a průvodce ve sféře podnikání a cestovního ruchu*. Ostrava : Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2001. ISBN 80-7042-585-7.
- **Základní:** Čenková, Ivana. *Teorie a didaktika tlumočení. I.*. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2001. ISBN 80-85899-62-0.
- **Doporučená:** Diabová, Amalaine. *Chápete člověče, co vám říkám?, aneb, Komunitní tlumočení u nás.*. Praha: JTP, 32 s. ISBN 978-80-7374-096-2.
- **Doporučená:** Műglová, Daniela. *Komunikace, tlumočení, překlad, aneb, Proč spadla Babylonská věž?*. Nitra: Enigma, 324 s., 2013. ISBN 9788081330254.
- **Doporučená:** Vavroušková, Petra, ed. *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami*. Praha:Univerzita Karlova v Praze, 121 s., 2015. ISBN 978-80-246-2929-2.

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Ústní zkouška,
Sumativní hodnocení samostatné práce studentů
Ústní zkouška

Předpoklady

Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:

používat anglický jazyk na úrovni B2+ podle SERR
ovládat český jazyk na úrovni definované ve výsledcích učení oborových předmětů
vysvětlit základní morfologické a syntaktické kategorie anglického jazyka
objasnit charakteristické rysy funkčních stylů
vyjádřit se k danému problému písemně i ústně

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

používat anglický jazyk na úrovni B2+ podle SERR
identifikovat základní morfologické a syntaktické jevy v anglickém textu
identifikovat a vysvětlit základní funkční styly
porozumět autentickým anglickým slyšeným textům
sumarizovat obsah slyšeného textu a identifikovat jeho hlavní myšlenky
interpretovat vybrané pasáže anglicky psaných textů do českého jazyka

Vyučovací metody

Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:

Analyticko-kritická práce s textem,
Samostudium literatury
Samostatná práce studentů
Samostudium studentů
Individuální konzultace
Diskuze

Výsledky učení**Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:**

ovládat anglický jazyk na úrovni C1+ podle SERR
 popsat funkční styly
 objasnit techniky tlumočení
 vysvětlit zásady tlumočnického zápisu
 objasnit přípravu na simultánní tlumočení
 znalost ekvivalence na rovině gramatické, lexikální a textové

Odborné dovednosti - po absolvování předmětu prokazuje student dovednosti:

ovládat anglický jazyk na úrovni C1+ podle SERR
 provést základní analýzu výchozího, tj. tlumočeného textu
 adekvátně aplikovat znalost technik tlumočení
 tlumočit výchozí text z oblasti obchodní, ekonomické a právní do cílového jazyka bez posunu významu
 adekvátně tlumočit z listu

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - francouzština	1	16-6	2023	Povinně volitelné předměty státní závěrečné zkoušky	B	3	LS
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - němčina	1	17-6	2023	Povinně volitelné předměty státní závěrečné zkoušky	B	3	LS
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - ruština	1	16-6	2023	Povinně volitelné předměty státní závěrečné zkoušky	B	3	LS